



La traduction automatique et assistée par ordinateur dans les programmes universitaires de formation français et italiens

Ilaria Cennamo (Université de Turin)
Yannick Hamon (Université Ca' Foscari -Venise)

Objet de la recherche (1)

Cennamo I., Hamon Y. (2021), « L'offre de formation en traduction : objectifs et compétences dans les contextes universitaires français et italiens » in Levick T. et Pickford S. (dir.) *Enseigner la traduction dans les contextes francophones*, Collection «Traductologie », Artois Presses Université.

Quels objectifs et compétences pour les masters en traduction, en France et en Italie ?

- Corpus IT-FR «offres de formation M1M2» : discours à visée promotionnelle axé la professionnalisation.

FR: accent sur les compétences instrumentales (“Technologie” EMT 2017)

vs

IT : accent sur les compétences méthodologiques (“Traduction” EMT 2017)

Objet de la recherche (**aujourd'hui**)

Objectif actuel : Comparaison des mises en discours des termes FR-IT liés aux compétences technologiques (au regard du référentiel EMT).

Quelles pratiques de formation M1M2 aux technologies de la traduction , en France et en Italie ?

- Programmes universitaires M1M2 a.a. 2019-2020 accessibles en ligne = visée descriptive.
- Cours transversaux axés sur l'acquisition de compétences technologiques appliquées à la traduction professionnelle.

Former à la traduction professionnelle



- Traduire = **opération stratégique**. « depuis l'analyse du document jusqu'aux procédures de contrôle de qualité ». (EMT 2017 : 7)
- Traduire = **interagir avec la machine** « fait maintenant partie intégrante de la compétence de traduction professionnelle ». (EMT 2017 : 7)
- Traduire = **évaluer la pertinence de la TA**. « La capacité de mettre en oeuvre la TA selon les besoins potentiels ». (EMT 2017 : 9)

La traduction professionnelle

2019 Language Industry Survey – Expectations and Concerns of the European Language Industry

<https://euatc.org/wp-content/uploads/2019/11/2019-Language-Industry-Survey-Report.pdf>

- Traduire = **TAO + TA** (SDL Trados Studio)
- TA (à l'ère de la TAN) = **intégrations hétérogènes** (sociétés **vs** libre profession)

La traduction professionnelle en Traductologie appliquée



« **Les étudiants que nous considérons comme les plus faibles**, à savoir ceux dont la note arrondie en TH n'atteint pas le seuil de réussite de 10/20 [...] **sont ceux qui obtiennent systématiquement une meilleure note en PE de TA** et donc, nous en déduisons que ce sont ceux qui bénéficient le plus de cette méthode de traduction. A l'inverse, les étudiants dont nous considérons les productions humaines comme de bonne qualité (note supérieure ou égale à 12/20) [...] ont automatiquement obtenu une note plus basse en PE de TA neuronale ».

Schumacher Perrine (2020 : 259)

« In discussions following on from this comparative evaluation, **students expressed surprise at the high quality and fluency of NMT**, particularly for morphologically complex languages that have proved troublesome for MT systems such as Arabic, Russian, and even German. They also noted, with some relief, problems of omission and mistranslation in NMT output. **They did not consider NMT to be a threat to translators as of yet, but were concerned that improvements in MT quality over time** may make it an attractive option in some scenarios such as for news translation or software documentation. Most of the students were nonetheless positive about the technology, and would be interested in working with NMT in future. They enjoyed post-editing MT output, and found it easier than translating from scratch ».

Moorkens Joss (2018)

« Les traducteurs en France **ne considèrent pas la TA comme nécessaire dans la pratique professionnelle du milieu** [la traduction médicale]. [...] Ainsi 61% de l'échantillon français considère que la TA est inutile et 33% qu'elle n'est pas nécessaire. Selon eux, elle n'est pas encore au point et représente une perte de temps. [...] En Espagne, les traducteurs interrogés ont un avis beaucoup plus positif [...] Ils considèrent également que **même si le temps de traduction se réduit, les corrections qu'ils doivent effectuer requièrent parfois plus d'investissement personnel et beaucoup de vigilance** pour pouvoir effacer toutes les erreurs qui sont proposées ».

Martínez Luz (2019 : 321)

« **Gaspari et al. (2015)** conducted a questionnaire with not only translator trainers and academics, but also freelance translators and language service providers (LSPs) to clarify the needs and expectations of the community with regard to MT and post-editing **practitioners were not satisfied with the level of customization of the MT systems** they are required to use, thus suggesting **it as a topic worth examining more in depth during translator training**. Identifying problems resulting from the use of translation technologies to then decide upon the corresponding skills to be learned is precisely one of the approaches suggested by Pym (2013) to inform syllabus design ».

O'Brien Sharon et Rodriguez Vazquez Silvia (2020)

Méthodologie



- Étude traductologique basée sur un **corpus comparable** (Loock 2016°: 85-86).
- Étapes fondamentales :
 1. Constitution des deux sous-corpus (**FR-IT**)
 2. Analyse **quantitative** : les mots les plus fréquents + concordances
 3. Analyse **qualitative**: terminologie socio-communicative (Gaudin 2005 ; Cabré 2000) : le terme en tant qu'**unité du discours** polyédrique (Cabré 2016 : 75).

Corpus obtenu

Sous-corpus FR

- 9 universités EMT
- 34 cours consacrés aux technologies de la traduction dont 13 programmes détaillés.
- toutes les formations : label EMT

Sous-corpus IT

- 11 universités : 4 universités EMT
7 universités LM94
- 16 programmes de formation aux technologies de la traduction
- dont 8 programmes EMT

Comparaisons de premier niveau

Premiers constats FR

1. 13 programmes FR: 4 à 9 ects - de 6 à 62h.

Les masters FR prévoient une formation aux technologies de la traduction - nombre d'heures difficile à évaluer car pas toujours indiqué pour chaque UE.

2. Compétences et objectifs déclinés en unités d'enseignement (ex. TAO – TA – Terminologie).

3. 5 programmes FR sur 13 indiquent les noms des logiciels

4. À part une occurrence, pas de bibliographie ni de détails sur les modalités d'examen.

Premiers constats IT

1. 16 programmes IT: 5 à 9 cfu.

Les masters IT prévoient une formation aux technologies de la traduction d'au moins 30 heures.

2. Compétences et objectifs déclinés en unités d'enseignement. TA et TAO les 2 compétences établies dans les programmes IT.

3. Seulement 4 programmes IT sur 16 mentionnent les outils par leurs noms précis.

4. Tous les programmes IT incluent l'indication des modalités d'examen: « théorie+pratique ». 13 programmes IT sur 16 avec bibliographie.

Les 10 mots FR-IT les plus fréquents

- Freq 384 : **traduction**
- Freq 89 : outils
- Freq 82 : étudiants
- Freq 66 : cours
- Freq 62 : **gestion**
- Freq 58 : **traducteur(s)**
- Freq 54 : technique
- Freq 53 : formation
- Freq 50 : compétences
- Freq 49 : **projet**

Plus orienté sur la profession

- Freq 164 : **traduzione**
- Freq 81 : **translation (EN)**
- Freq 75 : corso
- Freq 59 : strumenti
- Freq 48 : studenti
- Freq 43 : **automatica**
- Freq 43 : online
- Freq 42 : testi
- Freq 41 : **post-editing**
- Freq 37 : **assistita**

Un profil global plus “technologique”

La TA : convergence dans la mise en discours

Dans les deux sous corpus, le cotexte gauche met en avant une mise en discours double « **théorique et appliquée** » :

- **théorique** :
IT : conoscenze/storia della /nozioni di /metodologie per/ principi teorici
FR : évaluation, compréhension /compréhension des limites, analyse/
Comprendre, savoir évaluer
- **appliquée**:
IT sistemi di / programmi di / motore(i) di/
FR : utilisation / choisir la méthode de / en utilisant des outils de /

Globalement : structures nominales mais dans un master FR des tournures plus discursives de type meta : TA en train de bouleverser le secteur

La TAO : convergence dans la mise en discours

Les co-textes (droits et gauches) sont centrés sur la «**pratique**».

- **Constructions verbales :**

IT : concepire, gestire e valutare progetti articolati di / usare la / utilizzare i principali applicativi

FR : utiliser les logiciels de / s'adapter facilement à /

- **Constructions nominales :**

IT : pratica della/una prova pratica di / creazione di progetti e/o pacchetti / l'impiego di memorie

FR : pratique de / utilisation de / manipulation

- + Association en co texte droit avec les produits logiciels utilisés (SDL/Trados/Memsource/Omega T)

Post-édition /post editing : divergences

IT : plus d'occurrences du terme 36/41 (terme anglais) qui mettent en évidence une pratique professionnelle basée sur la **conception de projet de traduction**.

- **progetto reale / incarichi di progetto / integrando traduzione assistita e post-editing**. // «gestire e valutare **progetti articolati di traduzione automatica e post-editing** in cui intervengono diverse competenze operative distribuite su più persone»

FR : 13 occurrences à partir de post-* associés à la TA sans inscription dans une approche par projet

Intelligence artificielle : convergences

IT : 2 occurrences de «intelligence artificiale» (universités LM94).

1)«**La linguistica computazionale** è una disciplina che si occupa di definire e applicare modelli e strumenti per il trattamento del linguaggio naturale. E' per sua **natura interdisciplinare**, combinando metodi e tecniche della linguistica con quelli dell'informatica, dell'**intelligenza artificiale** e della statistica».

2) comprendere il **funzionamento degli strumenti di traduzione automatica ed assistita**. A tale scopo viene sinteticamente presentata **la storia dell'intelligenza artificiale**, mettendo in evidenza l'importanza che in essa ha assunto lo sviluppo dei sistemi di traduzione automatica e come il dibattito teorico su di essi ha portato all'idea della traduzione assistita.»

FR : le terme n'apparaît pas

La traduction automatique neuronale



IT : Les 5 occurrences de «neur*» : références bibliographiques. 1 mise en discours provenant d'une université EMT :

«Si prosegue illustrando gli aspetti teorici dei sistemi di traduzione automatica basata su regole (Rule Based Machine Translation o RBMT), statistica (Statistical Machine Translation o SMT) e **neurale (Neural Machine Translation o NMT)**».

FR : 5 mises en discours dont une très modalisée : “**l'arrivée de la traduction automatique neuronale en 2016** est en train de modifier le modèle économique mais aussi les habitudes de travail. Loin de remplacer les traducteurs, cette nouvelle technologie que **l'on peut aisément qualifier de "disruptive"** doit être maîtrisée par les professionnels.

L'offre de formation fait d'ailleurs valoir cette capacité d'adaptation : “Créé en 2004, le Master en traduction spécialisée multilingue (TSM) a été conçu en tenant compte de l'évolution rapide de ce marché”.

Compétence : petites divergences



IT «competenz» : les concordances du terme **soulignent la pluralité, l'hétérogénéité des compétences technologiques**

Informatique de base (matériel vs logiciel) / avancée (localisation et langages HTML – XML), gestion de bases de données terminologiques, maîtrise de la TAO et de la TA, la maîtrise des ressources numériques (Web), la post-édition dans les domaines spécialisés, la suite Office de Microsoft Windows...

FR : couvrent aussi en association le nuage de compétences technologiques + **renvoi explicite au référentiel EMT** (dans un cas systématiquement numéroté)

Intégration des soft skills (compétences comportementales, personnelles, interpersonnelles)

Exploration du corpus : éléments saillants (IT-FR)



IT Divergences EMT (TAO+TA = une compétence intégrée) vs LM94 (TAO envisagée séparément)

FR on trouve des associations TAO + localisation mais globalement les cours sont distincts dans les intitulés

IT + FR Conception multi-facette de l' "évaluation" dans les programmes EMT : qualité, pertinence, rapport qualité/prix, pour et contre en entreprise, insertion en mode projet + association à la post-édition

IT + FR : Au delà de TA/TAO la palette complète des compétences liées aux technologies est mise en évidence dans les deux sous corpus (PAO, XML, TAV, web, corpus, localisation)

Les compétences traductives et technologiques EMT représentées dans notre corpus



- **Sous-corpus IT et FR**

Compétences de 10 à 14 du DOMAINE **TRADUCTION** (EMT 2017 : 7-8).

Compétences 15-16 et 18-19 du DOMAINE **TECHNOLOGIES** (EMT 2017 : 9).

- **Convergence globale** dans la conception des master en traduction spécialisée



La faible place de l'IA et de la méthode neuronale

- Le référentiel EMT mentionne l'IA au niveau le plus général (partie discursive) mais n'apparaît pas dans les compétences listées (limitées à la TA)
- L'offre de formation en général et les cours analysés spécifiquement ne les mentionnent qu'en surface et n'appellent pas de compétences spécifiques

Quelles évolutions prendre en compte pour la formation des traducteurs ?
L'offre de formation gagne t-elle à suivre au pas les évolutions du marché ?
Quelles compétences ? quels profils de formateurs ? quelles progressions ?



Perspectives de recherche

Entretiens auprès des responsables des offres de formation universitaire FR et IT pour mieux comprendre :

- la **conception des offres et des programmes** de formation aux technologies de la traduction.
- les **priorités** (pédagogiques, institutionnelles), le choix des compétences EMT
- les profils de formateurs et le lien recherche/enseignement/pratiques professionnelles.

Merci de votre attention :)

Bibliographie indicative

Bowker Lynne et Ciro Jairo Buitrago, Machine Translation and Global Research. Towards Improved Machine Translation Literacy in the Scholarly Community, Emerald Publishing, 2019.

Groupe d'experts EMT, (2017), Référentiel de compétences de l'EMT, Bruxelles, 2017. https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fw_k_2017_fr_web.pdf

Loock, Rudy, (2019) « La plus-value de la biotraduction face à la machine : Le nouveau défi des formations aux métiers de la traduction ». Traduire, Société française des traducteurs, La formation à l'honneur, 54-65.

O'BRIEN, Sharon, RODRIGUEZ VAZQUEZ, Silvia. Translation and technology. In: Laviosa, Sara & González-Davies, Maria (Ed.). The Routledge Handbook of Translation and Education. Oxon, New York : Routledge, 2020. p. 264-277.

<https://archive-ouverte.unige.ch/unige:130205>

2019 Language Industry Survey – Expec